Laboratorio de Idiomas 2024

Curso: Mapuzungun

Nivel I

Docentes a Cargo:

Guillermo Aramburu.

Lic. Mirta Millan

Darío Puñalef

Sociales
Facultad de Ciencias Sociales UNICEN

Laboratorio de idiomas

Espacio curricular: Idioma

Curso: Mapuzungun Nivel I

Ciclo lectivo: 2024

Cantidad de horas de clases: 32 hs cuatrimestrales/anuales

Profesorxs: Guillermo Aramburu, Lic. Mirta Millan y Darío Puñalef

1. FUNDAMENTACIÓN

El Pueblo Mapuche es preexistente a los estados nacionales argentino y chileno, por lo tanto hablamos de una cultura milenaria, cuya oralidad fue la que posibilitó la transmisión de generación en generación del idioma mapuche, denominado mapuzungun. El mapudungun es uno de los idiomas originarios que se habla en algunas partes del territorio de la República Argentina así también como en Chile. En el caso de Argentina hay hablantes del idioma en la Pcia de Buenos Aires, La Pampa, Rio Negro y Chubut entre otros. En particular en la ciudad de Olavarría no se habla cotidianamente, pero sin embargo la presencia de la Cultura Mapuche está vigente en el ámbito local.

Considerando que desde el 2019 hasta la actualidad nos encontramos en el decenio de las Lenguas Indígenas, establecido por la UNESCO, la Comunidad Mapuche Urbana vio la necesidad de profundizar el idioma y el Kimun (conocimiento ancestral).

La comunidad Pillán Manke cuenta con el antecedente de haber propiciado el dictado del curso de mapuzungun en la FACSO en el año 2012 y 2013, donde se logró llevar a cabo el 1° y 2° Nivel, con gran demanda y participación de la gente. Al igual que el año 2019- 2020 – 2021 y 2022, donde se dictó el Taller del I Nivel, II y 2.1 de Mapuzungun en el laboratorio de Idiomas, de manera virtual.

Por esta experiencia enriquecedora nos parece oportuno poder realizar un nuevo curso abierto para estudiantes, Docentes y Público en general, en esta segunda parte del año, para quienes tengan el interés de aprender un idioma ancestral y los componentes de la cultura mapuche vigente, como así también a quienes han realizado el taller del nivel I y quieran, repasar y/ o profundizar sobre el idioma.

La enseñanza del mapudungun procura el diálogo y la convivencia intercultural, para fortalecer la aceptación del otro tal como es, con sus particularidades y diferencias. El Mapuzungun, significa “Mapu- tierra” y “zungun- hablar”, el “hablar de la gente de la tierra”. De esta manera se transmiten valores profundamente ligados a la naturaleza y a una

cosmovisión holística.

Teniendo en cuenta el entorno sociocultural de nuestra localidad que está atravesada por el fenómeno de la interculturalidad, entendemos que esta debe ser, una forma de relación entre las culturas que conviven. El Mapuzungun viabiliza y proporciona el enriquecimiento cultural y el intercambio de saberes. Este nos permite revalorizar la cultura y la lingüística ancestral, además de establecer un puente que nos permite vivenciar la energía desde una cultura ancestral.

2. EXPECTATIVAS DE LOGRO:

En este curso introductorio del Nivel 1 del idioma mapuche pretende que el estudiante, pueda adquirir elementos básicos, para iniciarse en el dominio de la lengua originaria e interactuar en situaciones comunicativas sencillas, tales como saludos, preguntar el nombre y la edad, de donde proviene o hacia dónde va, preguntar quién hizo una acción verbal y quien la recibe. También que pueda dar lectura a los colores, números, cantidades y medidas, etc.

Se espera que este curso pueda proveer material y herramientas útiles para el estudiante que a través de la sistematización pueda iniciarse en el camino del aprendizaje del mapudungun, idioma que ha sido negado e invisibilizado por políticas de estado pero que en la actualidad aún sigue vigente. Donde se pueden observar claramente las resignificaciones socioculturales y sociolingüísticas.

Objetivos Generales

- Conocer y valorar la Cultura Mapuche de acuerdo a su propia cosmovisión para comprender la conformación lingüística.

- Valorar y promover el kimun (conocimiento) en un contexto de respeto, para el fortalecimiento de la identidad originaria a través del idioma.

- Realizar una reflexión metalingüística e intercultural sobre la lengua y cultura mapuche.

- Comprender y apreciar la importancia del Pueblo Mapuche como expresión culturalmente distinta desarrollada en el contexto nacional, a partir de la estructura gramatical del idioma, fortaleciendo contextos interculturales.

3. ENCUADRE METODOLÓGICO

A nivel metodológico se propone un enfoque comunicativo, teórico y práctico que les permita desarrollar a los estudiantes la posibilidad de hablar y escribir en mapudungun. Para ello se trabajará con ejercicios de fonética y escritura, construyendo diálogos grupales. Proporcionándoles herramientas didácticas- pedagógicas con las técnicas necesarias, mediante las cuales a partir del material sonoro y visual, como por ejemplo láminas y canciones, en donde se pueda observar el uso del idioma en la contemporaneidad.

Las actividades a desarrollar en este proyecto pedagógico 2024, serán acordes al temario establecido para cada clase, con sus respectivos ejercicios teóricos y prácticos a través de la escritura realizando ejercicios individuales y grupales. En cuanto a lo sincrónico el encuentro será semanal, de dos horas reloj de clase. Con respecto a lo asincrónico será acordado con los estudiantes y se pautará los momentos de uso del aula virtual en el comienzo de dictado del taller. El aula virtual será utilizada para subir la clase grabada de cada día con el soporte de actividades y bibliografía.

El curso se dictará de manera cuatrimestral. Para darles la posibilidad a los estudiantes que se sumen en el segundo cuatrimestre al nivel II.

4. RECURSOS

Recursos humanos: Personas responsables de la realización del taller del idioma mapuzungun, Kimeltuchefe, Guillermo Aramburu y Mirta Millan con la ayuda técnica y audiovisual de Darío Puñalef.

Recursos materiales:

Los recursos materiales que deberán ser utilizados para el taller de mapuzungun:

- Plataforma virtual/ Aula virtual de FACSO – UNICEN.
- Correo electrónico: pillanmanke@gmail.com.
- Grupo de Whatsapp de estudiantes y Drive de Google.
- Videos Didácticos referidos a la temática.
- **Juegos de Kahoot** (es una plataforma de aprendizaje mixto basado en el juego, permitiendo a los Profesores y estudiantes investigar, crear, colaborar y compartir conocimientos). Con la temática del idioma de Mapuzungun.

Recursos financieros:

El costo del taller será de la siguiente manera:

1- El arancel para los inscriptos tendrá un costo estipulado que establece la FACSO- UNICEN.

2- Se contará con un número mínimo de 10 inscriptos para abrir el taller y un máximo 30 personas.

5. BIBLIOGRAFIA

- Antonio E. Díaz – Fernández. “Mapuzungun”, para principiantes. Colección Extensión. Serie Sociedad/ Literatura. Editorial Universitaria de la Patagonia. 2014

- Diccionario Wixaleyiñ (mapuche-castellano, castellano-mapuche) del Equipo de Educación Mapuche Wixaleyiñ.

- Cartilla de la Lengua Mapuche, para principiantes. Editado por Misioneros Misión Ñorquín. Neuquén. Colipilli, 26 de agosto de 1968. Año del centenario de Ceferino Namuncurá.

- Equipo de Educación Mapuche Wixaleyiñ. Tvkulpayiñ Taiñ Kvpal. Recordemos nuestro origen. Ediciones Xalkan. 2013

- Quidel,José y Caniullan Victor. Epe wuh xawvn pu mapuce ñi bawehtuwun ka kimeluwvn. Amanecer del Pueblo Mapuche: salud y educación. Editorial. Universidad de Luján. Argentina.

- Tayiñ Mapuche Kimvn. Epistemología Mapuche- Sabiduría y Conocimiento. Juan Ñanculef Huaiquinao. 2016. Edit. Universidad de Chile.

Páginas web

-Kimeltuwe Kimeltuwün ka chillkatuwün Mapuzungun

Enseñanza y aprendizaje de Mapudungun Kimeltuwe, materiales de mapudungun

Curso de Mapudungun #1. Vocabulario Básico Nº 1
https://www.youtube.com/watch?v=ZVr1ZuR3_jQ&feature=youtu.be

6. PROGRAMA DE CONTENIDOS:

Temas específicos relativos a la gramática del mapuzungun:

1- El idioma Mapuzungun y la cosmovisión de la cultura mapuche. Topología morfológica del mapuzungun: Teniendo en cuenta el proceso de formación interna de las palabras del mapuzungun, se lo considera como un idioma aglutinante y polisintético.

2- Grafemarios. Los sonidos y las letras

3- Tipos de palabras: sustantivos; adjetivos; numerales; verbos; pronombres.

4- Palabras auxiliares: partículas; desinencias; preposiciones; posposiciones; conjunciones; palabras interrogativas; modificadores.

5- Sustantivos: Número y género. Sustantivos compuestos.

6- Adjetivos: Número, género y posición.

7- Pronombres: Pronombres personales. Pronombres de posición.

8- Adjetivos posesivos.

9- Numerales: lógica del sistema numeral mapuche.

10- Verbos: tipos de verbos. Neutros y transitivos. Modo real. Verbos de acción y de estado. Participantes de la acción de un verbo. Conjugación de verbos.

11- Partículas: Le/küle; ke; ka; a; fu; la.

12- Desinencias: fe; we; peyüm; ntu; wen; ke; em/yem.

13- Posposiciones: Mew/mu; Püle; reke; kay.

14- Preposiciones: Pu; traf; re. Preposiciones de posición.

15- Conjunciones: ka; ta (conector); ñi (posesivo).

16- Palabras interrogativas: chem; iney/iñi; chew; chuchi/tuchi; mufü; chum; Chumten/tunten; chumül; chumuechi/chumngechi; chumuelu/chumngelu; chumal.

-modificador interrogativo am.

Temas generales en relación a los aspectos socio culturales del Mapuzungun:

- Saludar, presentarse a sí mismos y a otros

-Intercambiar información personal

-Hablar sobre la familia

-Usar los números, colores.

-Descripciones simples

-identificar objetos

-Posesión

-Partes del cuerpo

-Rutinas y actividades diarias

-Fechas y momentos del día

-Intercambiar información sobre el futuro y el pasado

-Referirse a cantidades, hacer compras

-Comparaciones

-Describir rutinas

-Describir personas y vestimenta

-Hablar de experiencias pasadas y planes futuros

-Dar instrucciones (Ej. para llegar a un lugar)

Los contenidos desde la cosmovisión ancestral mapuche.

-Introducción a la cultura mapuche. La concepción lógica y filosófica de la cosmovisión ancestral. Aspectos socioculturales. Aspectos simbólicos.

-El idioma como estructura del pensamiento y del paradigma ancestral.

-Denominación del idioma, nombres aplicados de acuerdo a cada región territorial.

-Introducción a la cultura mapuche. La concepción lógica y filosófica de la cosmovisión ancestral. Aspectos socioculturales. Aspectos simbólicos.

-El idioma como estructura del pensamiento y del paradigma ancestral.

-Denominación del idioma, nombres aplicados de acuerdo a cada región territorial.

	FUNCIONES	LENGUA

7. Cronograma:

Jueves 14 de Marzo al 11 de Julio de 2024.-

Modulo	Contenido	Fechas tentativas
1	Aspectos culturales y principales de la cosmovisión Mapuche Gramática	14 / 03 / 2024
2	Chalin - Diálogos - Pilares de la cosmovisión Mapuche	21 / 03 /2024

8. EVALUACIÓN

La evaluación se realizará en el transcurso del taller del Primer Nivel de Mapudungun, viendo el proceso en el que el estudiante pueda realizar una presentación personal con su nombre, edad, lugar de donde proviene, nombres de la familia, descripción de números, colores y las estaciones del año, entre otros. Será de manera oral y escrita.

Evaluación final

Para aprobar el taller de mapuzungun, los requisitos de acreditación son con el 80% asistencia presencial al curso, y un trabajo de evaluación final teórico y práctico.